ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 30 avril 1964, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif aux examens permettant aux docteurs en droit de justifier qu'ils sont à même de se conformer aux dispositions de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire", a donné le 11 mai 1964 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 30e april 1964 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de examens waarbij de doctors in de rechten in de gelegenheid gesteld worden te bewijzen dat zij in staat zijn de voorschriften van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken na te leven", heeft de 11e mei 1964 het volgend advies gegeven :

Il importe de mentionner, dans l'intitulé, que le projet est un texte modificatif; il y a lieu dès lors de le rédiger d'une manière semblable à celle qui fut utilisée dans l'intitulé de l'arrêté royal du 12 août 1953 et d'écrire :

"Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 9 septembre 1935 organisant les examens permettant aux docteurs en droit de justifier qu'ils sont à même de se conformer aux dispositions de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire".

\+

\+ +

Dans le second alinéa du préambule, les mots "modifié par l'arrêté royal du 12 août 1953" devraient être remplacés par les mots "modifié par l'arrêté du Régent du 31 mars 1948 et l'arrêté royal du 12 août 1953".

Etant donné que les dispositions de "la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire", auxquelles il est fait allusion dans le considérant, se trouvent reprises dans les lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, il convient d'écrire : "Considérant que les examens institués par la législation relative à l'emploi des langues en matière judiciaire ...".

\+

\+ +

.../...

Le texte suivant est proposé pour les articles 2 et 3 du projet :

"Article 2.-

A l'article 9 du même arrêté, les alinéas 2 et 3 sont remplacés respectivement par les dispositions suivantes :

"L'examen écrit consiste :

1° ... (comme au projet) ...;

2° ... (comme au projet) ... dans un thème relatif aux matières énumérées à l'article 8, § 2, 1°.

Le thème est différent pour chaque série nouvelle de récipiendaires".

Article 3.-

A l'article 10 du même arrêté, les §§ 2 et 3 sont remplacés respectivement par les dispositions suivantes :

"§ 2. L'examen oral consiste dans la lecture à haute voix d'un ou de plusieurs textes légaux qui sont rédigés dans la langue faisant l'objet de l'examen; ils peuvent être relatifs aux matières énumérées à l'article 8, § 2, 1°.

L'examen oral a une durée d'une demi-heure.

§ 3. L'examen écrit consiste dans un thème relatif aux matières énumérées à l'article 8, § 2, 1°.

L'examen écrit a une durée de deux heures".

.../...

Le projet devrait être complété par une disposition modifiant la "formule du certificat" annexée à l'arrêté royal du 9 septembre 1935.

Le texte suivant est proposé :

"Article 4.-

Dans la "formule du certificat", annexée au même arrêté, sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots

"l'article 43, §§ 4,8 et 9) de la loi du 15 juin
l'article 43, § 6) 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire",

sont remplacés par les mots :

"l'article 50, §§ 4,8,alinéa 1er, et § 9)
l'article 50, §§ 6 et 8, alinéa 2) des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées le 31 décembre 1949";

2° les mots "les prescriptions de la loi du 15 juin 1935" sont remplacés par les mots "les prescriptions de la législation relative à l'emploi des langues en matière judiciaire".

Dans l'hypothèse où le texte proposé ci-dessus serait adopté, l'article 4 du projet du Gouvernement deviendrait l'article 5.

Het opschrift moet erop wijzen dat het ontwerp een vroegere tekst wijzigt; het moet dan ook worden gelezen zoals het opschrift van het koninklijk besluit van 12 augustus 1953 :

"Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 september 1935 tot regeling van de examens waarbij de doctors in de rechten in de gelegenheid gesteld worden te bewijzen dat zij in staat zijn de voorschriften van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken na te leven".

\+

\+ +

In het tweede lid van de aanhef vervange men de woorden "gewijzigd bij het koninklijk besluit van 12 augustus 1953" door "gewijzigd bij het besluit van de Regent van 31 maart 1948 en het koninklijk besluit van 12 augustus 1953".

De bepalingen van de "wet op het gebruik der talen in gerechtszaken", waarnaar de considerans verwijst, zijn opgenomen in de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, zodat moet worden gelezen : "Overwegende dat de examens ingesteld bij de wetgeving betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken ...".

\+

\+ +

.../...

Voor de artikelen 2 en 3 van het ontwerp wordt de volgende tekst voorgesteld :

"Artikel 2.-

In artikel 9 van hetzelfde besluit worden het tweede en het derde lid onderscheidenlijk door de volgende bepalingen vervangen :

"Het schriftelijk examen bestaat in :

1° ... (zoals in het ontwerp) ...;

2° ... (zoals in het ontwerp) ... over de stof opgegeven in artikel 8, § 2, 1°.

Het thema verschilt voor iedere nieuwe reeks van examinandi".

Artikel 3.-

In artikel 10 van hetzelfde besluit worden de §§ 2 en 3 onderscheidenlijk door de volgende bepalingen vervangen :

"§ 2. Het mondeling examen bestaat in het luidop lezen van een of meer wetteksten in de taal waarover het examen loopt; zij kunnen betrekking hebben op de stof opgegeven in artikel 8, § 2, 1°.

Het mondeling examen duurt een half uur.

§ 3. Het schriftelijk examen bestaat in een thema over de stof opgegeven in artikel 8, § 2, 1°.

Het schriftelijk examen duurt twee uren".

.../...

Het ontwerp zou moeten worden aangevuld met een bepaling tot wijziging van de "formule van getuigschrift" die bij het koninklijk besluit van 9 september 1935 gevoegd is.

Voorgesteld wordt :

"Artikel 4.-

In de bij hetzelfde besluit gevoegde "formule van getuigschrift" worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° de woorden

"artikel 43, §§ 4, 8 en 9)
artikel 43, § 6) der wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken" :

worden vervangen door de woorden

"artikel 50, §§ 4,8,eerste lid, en § 9)
artikel 50, §§ 6 en 8, tweede lid) van de wetten op het toekennen van de academisch graden en het programma van de universitaire examens, gecoördineerd op 31 december 1949";

2° de woorden "de voorschriften der wet van 15 juni 1935" worden vervangen door "de voorschriften van de wetgeving betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken".

Wordt de zoëven voorgestelde tekst aangenomen, dan wordt artikel 4 van het Regeringsontwerp artikel 5.

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J. SUETENS,	promier président,	
de Heren :	eerste voorzitter,	
G. HOLOYE,	conseillers d'Etat,	
J. MASQUELIN,	raadsheren van State,	
Ch.VAN REEPINGHEN,	assesseurs de la section de législation,	
J.DE MEYER,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
G.DE LEUZE,	greffier adjoint,	greffier.
	adjunct-griffier,	griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M.J.COOLEN, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.J.COOLEN, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) G.DE LEUZE.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J.SUETENS.